

TRADUZIONI in Spagnolo di Antonio Nazzaro (rivista Abisinia Revue, Cile)

<https://www.abisiniareview.com/zoom-sobre-todas-las-ciudades-heridas-a-muerte/?fbclid=IwAR0beJYLMSX-c82lxu60JQaHlacd9kdfpDDmYfrOnHWqiVZN8kkNPhxJfI>

zoom su tutte le città ferite a morte

nella polvere scompaiono le scene come fossero
bagliori di una notte mai trascorsa
se mi abbracci anche una sola volta
la guerra scompare

abbracciati fuggiamo dagli scannatoi
da chi sogna di farsi cadavere tra cadaveri
abbracciati fuggiamo dall'empietà
di riportare i corpi nel buio della prenascita

dal video le nostre immagini siamo
confusi abitanti del caos
boia e animali sacrificali
mentre il fiotto soffoca il respiro
dei boschi dei nidi
di ciò che resta delle case
dove avevamo in mente di ritornare

come spiegheremo ai figli l'allarme ininterrotto
se non sotto una maschera di vergogna?
chi ritirerà la posta dalle cassette
mentre le arance rotolano dal cesto?

nota: l'espressione in corsivo è tratta da *Il cieco canta alla sua città* di Abdulah Sidran

da *Andare per salti*, 2017

Bambina in abito azzurro - Amedeo Modigliani,

olio su

tela, 1918

forse non è ancora mattina
forse è un sogno scuro che ancora morde
o è voce destinata che cade sul mio capo
maman mi sveglia



mi stringe i capelli col nastrino rosso
mi fa indossare l'abito azzurro-calmo
oggi andiamo da Amedeo
ma tu vedi come dentro scalpito
come resisto e stringo le labbra
(lupi dal futuro già s'avventano)

mi hai sistemato in posa - bambola-nell'angolo -
raccomandato *resta così ferma*
mi stringo le mani una sull'altra come
mi stessi da sola dicendo addio

non so se intera e vera
sto trasmigrando sulla tela
sento gli occhi staccarsi dal loro cielo
così a lungo ho fissato una fronte inquieta
dita febbrili cosa mi vuoi strappare?
ho solo questo mio blu spaurito
e tutta l'incertezza del mondo

dal tuo respiro una pena segreta
continua ad alitare m'incendia il viso
tu dipingimi ti prego le pupille
fammi occhi chiari ben fissi nei tuoi

dovranno dire ad altri occhi in stupore
di te di me
nel lunghissimo tempo

da Trittici – Il Segno e la Parola, 2016

scelgo mi piace e condivido

soltanto se
la posa non è teatrale se intravedo
il capo rasato sotto la pioggia
la stanza fiammeggiare
allontanarsi il punto cieco

l'urto mi chiedi l'urto ma
sei virtuale un'ipotesi una
finestra sul vuoto poi non so
quanto davvero vuoi
farti plurale
dimmi se chiami per conoscermi o solo
per riconoscerti
chiami chiami dai tetti



da eccentriche lune chiami da
nuvole pure dal basso chiami
voce di fango che mi macchia il petto
segna la fronte pure
si fa lacrima cristallo che
taglia il respiro

stiamo come in un rogo a far segni attraverso le fiamme *
malferme sagome stordite da mille nomi
la lingua disartícola e l'audio
sarebbe comprensibile soltanto se
intorno il rumore attutisse
se fossimo
puro pensiero silenziopietra
statue serene dal sorriso arcaico
ai piedi un cartiglio e
lampi negli occhi

*cit. da Antonin Artaud, Il teatro e il suo doppio

da Ciclica, 2014 **Annamaria Ferramosca**

zoom sobre todas las ciudades heridas a muerte
en el polvo desaparecen las escenas como si fuesen
destellos de una noche nunca transcurrida
si me abrazas aunque sea una sola vez
*la guerra desaparece**

abrazados huimos de los degolladeros
de quien sueña hacerse cadáver entre cadáveres
abrazados huimos de la impiedad
de reconducir a los cuerpos en la oscuridad del prenacimiento

desde el video nuestras imágenes somos
confundidos habitantes del caos
verdugos y animales sacrificales
mientras el chorro sofoca el respiro
de los bosques de los nidos
de lo que queda de las casas
donde teníamos pensado volver

¿cómo explicaremos a los hijos la alarma interrumpida
sino debajo de una máscara de vergüenza?
¿quién retirará el correo de los buzones

mientras las naranjas ruedan de la cesta?



*nota: la expresión en cursiva es una cita de “El ciego canta a su ciudad” de Abdulah Sidran

de Ir por saltos, 2017

Niña en azul - Amedeo Modigliani,
óleo sobre lienzo, 1918

quizás todavía no es de mañana
quizás es sueño oscuro que aún muerde
o es voz destinada que cae sobre mi cabeza
maman me despierta
me recoge los cabellos con el cintillito rojo
me hace ponerme el vestido azul-calmo
hoy vamos por Amedeo
pero tú ves cómo adentro pateo
cómo resisto y aprieto los labios
(los lobos del futuro ya se lanzan)

me has puesto en pose – muñeca- en la esquina –
recomendado *quédate así quieta*
me aprieto las manos una sobre la otra como
si me estuviera yo misma diciendo adiós

no sé si entera y verdadera
estoy transmigrando sobre el lienzo
siento los ojos desprenderse de su cielo
por mucho tiempo he mirado fijamente una frente inquieta
dedos febriles ¿qué me vas a arrancar?
tengo solo este azul asustado
y toda la incertidumbre del mundo

de tu respiro una pena secreta
continúa su soplar encima de mí me incendia el rostro
tú píntame te lo ruego las pupilas
hazme ojos claros bien fijos en los tuyos

tendrán que decir a otros ojos asombrados
de ti de mí
por un larguísimo tiempo

de TRÍPTICOS – El Signo y la Palabra, 2016

escojo me gusta y comparto

solamente si
la pose no es teatral si entreveo
la cabeza rapada bajo la lluvia
el cuarto flamear
alejarse el punto ciego

el golpe me pides el golpe pero
eres virtual una hipótesis una
ventana sobre el vacío luego no sé
cuánto de verdad quieres
hacerte plural
dime si llamas para conocerme o solo
para reconocerte
llamas llamas de los techos
desde excéntricas lunas llamas desde
nubes también desde abajo llamas
voz de fango que me mancha el pecho
marca la frente también
se vuelve lágrima cristal que
corta el aliento

estamos como en una hoguera haciendo señas a través de las llamas *

inestables siluetas aturcidas por miles de nombres
la lengua desarticula y el audio
sería comprensible solamente si
alrededor el ruido se atenuara
si fuéramos
puro pensamiento silenciopiedra
estatuas serenas de sonrisa arcaica
a los pies una cartela y
relámpagos en los ojos

*cit. de Antonin Artaud, El teatro y su doble

de Cíclica, 2014

Annamaria Ferramosca, nata in Puglia, vive a Roma. Ha all'attivo collaborazioni e contributi creativi e critici con varie riviste nazionali e internazionali e con noti lit-siti italiani di poesia. Ha pubblicato vari libri di poesia, tra cui l'antologia di percorso *Other Signs, Other Circles, 2009*, collana Poeti Italiani Contemporanei Tradotti, traduzione di Anamaria Crowe Serrano e Riccardo Duranti, Chelsea Editions, N.Y. 2009; *Andare per salti*, 2017; *Trittici*, 2016, *Ciclica*, 2014; *Curve di livello*, 2006; *Paso Doble*, 2006; *Porte/Doors*, 2002, traduzione di A.C.Serrano e R.Duranti; *Il versante vero*, 1999. Suoi



testi sono apparsi su riviste cartacee e online tradotti in inglese, rumeno, greco, arabo, albanese, spagnolo. Sito personale: www.annamariaferramosca.it

Annamaria Ferramosca, nació en Apulia, vive en Roma. Toma parte activa en colaboraciones y contribuciones creativas y críticas con diferentes revistas nacionales e internacionales y con reconocidos lit-sitios italianos de poesía. Ha publicado varios poemarios, entre los cuales están la antología de recorrido “Other Signs, Other Circles”, 2009; colección Poeti Italiani Contemporanei Tradotti, traducción de Anamaría Crowe Serrano y Riccardo Duranti, Chelsea Editions, N.Y. 2009. “Andare per salti”, 2017; “Trittici”, 2016; “Ciclica”, 2014; “Curve di livello”, 2006; “Paso Doble”, 2006; “Porte/Doors”, 2002, traducción de A .C. Serrano y R. Duranti; “Il versante vero”, 1999. Sus textos han aparecidos en revistas impresas y online y han sido traducidos en inglés, romano, griego, árabe, albanés, español. Sitio personal: www.annamariaferramosca.it

trad.ne di ANTONIO NAZZARO per il **Centro Cultural Tina Modotti** su fb.

da **Andare per salti – Edizioni Arcipelago Itaca**
di Annamaria Ferramosca(Italia) ita/espa

ora che mostro viso e braccia aperte

s'accendono i corpi le voci
più libero il pianto più intense le carezze
apro armadi nel petto e
vado per salti
dimentico zaino zavorra
virgole punti de-finizioni
tanto so che l'altrove
mi tiene d'occhio—e

dorme la mia bambina delle meraviglie
ancora irrubata dal mondo
intatta nel suo pianeta
cosa devo farci io con questo spudorato pianeta
cosa devo farci con il terribile che infuria
con le solite frasi il solito sgomento
con quella spes ultima illusione
cosa devo farci pure con la poesia

tanto so che la nave
sta trascinando al largo
nel muto acquario dove ci ritroviamo
come all'origine— nudi



finalmente originali— miseramente
splendidi nel nulla

*

de Annamaria Ferramosca(Italia)espa/ita

ahora que nuestro cara y brazos abiertos
se prenden los cuerpos las voces
más libre el llanto más intensas las caricias
abro armarios en el pecho y
voy por brincos
olvido mochila lastre
comas puntos de-finiciones
tanto sé que el más allá
no me pierde de vista-y

duerme mi niña de las maravillas
aun no robada por el mundo
entera en su planeta
que tengo que hacer yo con este descarado planeta
que tengo que hacer con el terrible que arrecia
con las frases de siempre la misma consternación
con esa spes última ilusión
qué tengo que hacer también con la poesía

tanto sé que el barco
está arrastrando en alta mar
en el mudo acuario donde estamos
como en el origen-desnudos
finalmente originales- míseramente
esplendidos en la nada



Trad.ne di Antonio Nazzaro (centro cultural Tina Modotti, Caracas-Venezuela)

<https://www.facebook.com/centroculturaltinamodotti/posts/2111763455777135?pnref=story>

Annamaria Ferramosca(Italia)espa/ita

da Andare per salti, Arcipelago Itaca, 2017

cuando podré contarte de Nausicaa
la pelota escurrida sobre la ribera
el dios náufrago blanco de sal
aquel encuentro destino

cuando podré contarte de Ariana
de su hilo de amor y de Penélope
doblada paciente sobre la tela
entregarte el antiguo orgullo de mujer
el arte de pequeñas cosas milenarias
hechas con las manos—en paz por la paz

cuando podré contarte de mis
viejos juegos—cinco pequeñas piedras
hechas volar rápidas entre los dedos
y las canijas brillantes y la campana-rayuela
- repique nuestros gritos-
con sus líneas derechas grabadas en la tierra
(cómplice era la tierra en el dejarse herir)

cuando podré improvisar
para ti un pequeño teatro
como en esas tardes de verano
-los vestidos robados a los adultos y una sábana como telón-
sentirnos hechiceras hadas reinas
presagios de horas fabulosas
(otro tiempo habría venido para nosotros
avaro de luces—grave de sombras)